

RIFYU ZHUANYE FANYI JIAOCHENG YUPIAN FANYI

日语专业翻译教程

语篇翻译

山道を登りながら、こう考えた。智に働けば、角が立つ。情に棹させば、流される。意地を通せば、窮屈だ。とにかく人の世は住みにくい。住みにくさが高じると、安い所へ引越したくなる。どこへ引越しても住みにくいと悟った時、詩が生まれ、画が出来る。人の世を造ったものは神でもなければ鬼でもない。やはり向う三軒両隣りにちらちらするただの人だ。ただの人が創った人の世が住みにくいからとて、引越す国はあるまい。

あれば、人でなしの国へ行けば
 かりだ。人でなしの国は、人の世よ
 りもお住みにくかろう。引越すこと
 のならぬ世が住みにくければ、住みにくい所
 をどれほどか、寛げて、束つかの間の命を、束の
 間でも住みよくせねばならぬ。ここに詩人という天
 職が出来て、ここに画家という使命が降る。あらゆる
 芸術の士は、人の世を長閑にし、人の心を豊かに
 するが故に尊い。(夏目漱石著『草枕』による)

· 创对应译先河育出近百名中高级翻译
 · 荣获 APPA 亚太文学翻译金奖
 · 日本《江户川乱步小说全集》46 卷译者
 · “荣鼎奖”青年日语高级翻译大赛总评委
 · 获沪江日语网“翻译大师”视频报道
 · 获教育部《神州学人》杂志专题报道

叶荣鼎 编著

APR TIME
 时代出版

时代出版传媒股份有限公司
 安徽科学技术出版社



日语专业翻译教程

语篇翻译

Nihongo senkou taiouyaku kyoutei gohenyaku

叶荣鼎 编著



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语专业翻译教程. 语篇翻译/叶荣鼎编著. —合肥:安徽科学技术出版社, 2012. 5
ISBN 978-7-5337-5416-7

I. ①日… II. ①叶… III. ①日语-翻译-教材
IV. ①H365. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 047188 号

日语专业翻译教程. 语篇翻译

叶荣鼎 编著

出版人: 黄和平 选题策划: 陈芳芳 责任编辑: 张楚武

责任印制: 李伦洲 封面设计: 王 艳

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>
(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场, 邮编: 230071)
电话: (0551)3533330

印 制: 合肥晓星印刷有限责任公司 电话: (0551)3358718
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 787×1092 1/16 印张: 17.5 字数: 440 千
版次: 2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5337-5416-7

定价: 48.00 元

版权所有, 侵权必究

浅析翻译学习与教学方法

——导读

叶荣鼎

在我紧张而又忙碌地编撰完《日语专业翻译教程 基础口译》《日语专业翻译教程 中级口译》《日语专业翻译教程 高级口译》《日语专业翻译教程 语篇翻译》，开始思考怎样执笔导读的时候，桌上响起了电话铃声，原来是曾经的翻译同事打来的，聊了些家常后自然而然地探讨起了翻译话题。

他是某杂志编辑，很赞同笔者提倡的对应翻译，提起上周收到关于新锐技术的译文和原文的投稿，原文揭示的是高科技，适宜刊用，可是对照原文审校译文时实在看不下去，短单句译得不错，长单句译得离谱，尤其冗长状语句难以把握原意，有时几个句子中间没有关联词，却被硬凑成一个句子，有时一个不怎么长的句子，却被棒打鸳鸯，拆成多个句子，以致原意支离破碎。复句，就更不用说了。纵观所有译句，基本上不是大意译就是直译。

译文中有多好日语单词都没有译成中文，例如“製品納期(产品交货期)”“使方の紹介(介绍用法)”“白黒(黑白)”“日付(日期)”“販売(销售)”“売上(营业额)”“拠点(网点)”“自動車(汽车)”等。译文中还有好多组合词都没有准确译出，例如简单的“たことがない”错译成“てたまらない”，等等。

说到这里，我还想起一位应邀担任口译资格考试的考官朋友说过的话：经常遇上听完录音后译得很溜的考生，语法和措辞无可挑剔，表情和肢体语言也很恰当，可问题是该考生的译话跟试题原话意思沾边的概率很低，多为自编自译，不把录音的原话当一回事。

此外，纵观“第七届荣鼎奖全国青年日语翻译口译大赛”，选手们面对句子属性的问题几乎答不上来。分明是陈现反问单句，选手却只回答是陈述句；分明是推状逆转复句型，选手却询问主持人这问题跟翻译大赛有关吗？惹得全场观众哄堂大笑。试想，翻译主体倘若不识句子属性，那又如何进行翻译客体信息的传真呢？借此珍贵之际，笔者想谈谈本系列教材的几个侧重点，从理论上阐述对应译方法论在现代翻译教学领域与现代翻译实践分野的举足轻重地位，揭示对应译方法的教学系统。

首先是翻译理念，也就是对应译理念。笔者提倡，视翻译主体天职为对应翻译，视翻译客体信息为著作权物。所谓天职，是指翻译主体传送的译文和译话必须全意还原。此系神圣职责，译者必须无条件履行。所谓信息，是指翻译客体的语言文字信息。此系著作权物，译者必须无条件保护。《中华人民共和国著作权法》，是1990年9月7日在全国人大常委会上正式通过；两年后的1992年7月30日与同年10月5日，中国先后加入《世界版权公约》和《伯尔尼公约》，从此成为世界共同保护著作

权大家庭的一员。之前,我国面世的翻译作品几乎都是自由翻译出版,不必经过原作者和原出版社同意,长期存在翻译理念模糊的直译与意译争执。其实,翻译理念正确了,翻译主体才能在牢固树立翻译客体的语言文字信息皆为著作权物意识下履行职责,翻译客体对信息真实且安全的基本权利才能得到保障。当然,翻译主体水平也与此同时大步提升。

其次是翻译标准,也就是对应译标准。它指译文和译话必须具备“还原性”和包括流畅性在内的“再创性”。所谓还原性,是指科学性,体现双语转换规律;所谓包括流畅性在内的再创性,是指艺术性,指展现语言魅力。当翻译主体不折不扣遵循上述对应译标准,牢固树立翻译客体语言文字皆为著作权物的意识时,翻译客体对信息真实且安全的基本权利才能真正得到保障,才能使译文或者译话紧扣语法、语义、语境、语用,全意传真。

第三是翻译方法,也就是对应译方法。该方法有三:原形全意译,破形全意译,弃形全意译。前者是手段,后者是目标。无论采用何种手法,目标是译出原文或者原话的全意。所谓原形全意译,是训练或实践过程中最基本、习惯、流行的译法,等同于学书法首先学会楷书的基本功译法。

例如分析原文“我正在学习日语高级口译”与译文“私は日本語高級通訳を勉強しています”,以及原文“山中君沿两旁种有枝繁叶茂行道树的大道朝国会议事堂走去”与译文“山中君は両側に枝葉の茂った街路樹が植えてある大通りを国会議事堂のほうへ歩いて行きます”,可见原形全意译手法对于学习基本功译法发挥了重要作用。尽管面对长句以及成分措辞差异的语句,有时出现翻译结果不达译语言规范的现象。例如对于“私は昨夜沢山刺身を食べた”与“我昨晚许多吃了生鱼片”、原文“中村知事は3日にPTA団体から性的な漫画の規制強化を陳情された際その真意を確認する記者の質問に答えた”和译文“中村知事3日在家长教师联合会团体请愿强化监管性漫画之际回答了确认其真意的记者提问”的例子,总觉得别扭。但是,只要在这里因势利导参入翻译技巧学习即采用破形原意译手法(又称半巧译),不仅使译文译话达意,还可使其符合译语言的规范表述。如将状语“许多”巧译为宾语修饰成分,即“我昨晚吃了许多生鱼片”。如将宾语主词“记者”巧译为“饰词”,即“中村知事3日在家长教师联合会团体请愿强化监管性漫画之际回答了记者确认其真意的提问”。还有,如将状语“两旁种有枝繁叶茂行道树的大道”巧译为“林荫大道”,即“山中君沿林荫大道朝国会议事堂走去”。此外,对于“情けは人のためにならず”,可使用弃形全意译手法(又称全巧译)彻底放弃原文表述的措辞与语法,巧译为“善有善报”译文。

通过上述“基本译”与“技巧译”的训练与解说,逐步摒弃无视译文译话流畅的“直译”(定义:偏重于照顾原文字句的翻译。摘自商务印书馆出版的《现代汉语词典》p1615)和无视全意翻译的“意译”(定义:按照原文大意的翻译。摘自商务印书馆出版的《现代汉语词典》p1496)。

第四是辨识翻译客体的语句属性,也就是对应译的对号入座基本功译法。众所周知,人类社会最基本、最重要、最唯一带有高级思维的交际道具之一是语言,其最

基本交流单位是语句，即由实词和虚词按照一定规律相互间构成语法关系并受语气、时态、句式以及辞格限制的语句，例如短句、长句、复句、包句。人类在情感表达、思想交流、信息传达时，必须使用上述一或两个以上的语句。因此，所有语句皆持有各自属性、功能及其称呼。本教材基本梳理了各类语句属性，让学生通过大量有针对性的翻译训练谙熟两国语句表述的形态、结构及其不同特征。

第五是训练方式，也就是对应译训练方式。笔者在翻译教学方法里有机地植入听写、复述、演译、摹译、听译、默译、视译、笔译、忆译、甄译、验译等手法（详细解说请参阅本系列教材《语篇翻译》之方法篇），使教学方式变得立体，使学习兴趣变得浓厚，在轻松而又紧张的互动教学中习得翻译技能。

本系列教材在编撰过程中始终贯彻“授人以鱼”和“授人以渔”的教学思想，借此珍贵之际附上笔者的翻译教学要点，反过来说也是学习翻译要点，具体如下：

一独：翻译属于独立学科，是中日两国语言科学、标准语言和双语对应转换技能的有机结合，与①文学、②美学、③哲学、④逻辑学、⑤伦理学、⑥法学、⑦社会学、⑧自然学等关联紧密。作者提倡的对应译，也称双语转换技能，包括书面翻译技能、交传技能和同传技能，系学习外语的最主要技能。本教材提倡对应译，顾名思义，译话译文的全意必须等同于原话原文的全意，简而言之，必须译出原话原文的完全意思。

本系列教材围绕“对应译”展开教学。所谓对应译，指翻译时译话和译文的完全意思必须对应原话和原文的完全意思，简言之，译文和译话与原文和原话之间必须画等号。对应译，又名“等号译”。有关对应译理念等如下：

①对应译理念：视翻译主体天职为对应翻译，视翻译客体信息为著作权物。

②对应译标准：流畅且对应性，再创且还原性。

③对应译方法：原形全意译（基本功译法），破形全意译（半巧译法），弃形全意译（全巧译法）。

④对应译训练：听写、复述、演译、摹译、听译、默译、视译、笔译、忆译、甄译、验译。加强识构、结构、架构。划分句子成分：主、状、谓、宾。认知语句属性：单句、短句、长句、复句、从句、主句、包句、前包句、后包句、多包句。

⑤对应译检验法：全意还原。

学习对应译，必须认知双性、双首置、双词。

①双性：指翻译的两条根本原理，指译文和译话的“流畅且对应性”和“再创且还原性”。所谓流畅且对应性，是指科学性，体现双语转换规律；所谓再创且还原性，是指艺术性，体现语言表达魅力。当翻译主体坚持“翻译双性”并在牢固树立翻译客体的语言文字皆为著作权物意识下履行职责时，翻译客体对信息真实且安全的基本权利才能得到保障，翻译主体也自然而然地更加一丝不苟、精译求精。

②双首置：指状语首置和宾语首置。所谓状语首置，指状语经常越过主语出现在句首；所谓宾语首置，指宾语有时也越过主语出现在句首。

③双词：指主词和饰词。所谓主词，指长句成分里表达主要意思的词；所谓饰词，指长句定语成分里修饰主词的词。熟练运用它们，有助于翻译基本功学习和增强口译记录力、回想力。

①三长:长主语、长状语、长宾语。“三长”系日语句子成分表述的特征,一定要通过大量实践熟识它们,否则会影响正确理解和译文译话的表达,务必注意。

②三包:前包句、后包句、多包句。所谓前包句,指复句的从句部分是复句结构;所谓后包句,指复句的主句部分是复句结构;所谓多包句,指复句的从句部分与主句部分都是复句结构以及超越该结构的包句。

③三构:识构、解构、架构。所谓识构,是熟识原文原话结构;所谓解构,是熟练拆解原文原话结构;所谓架构,是对应构建译文译话结构。

④三法律:三部知识产权法。①1990年9月7日诞生《中华人民共和国著作权法》;②1992年7月30日中国加入“世界知识产权组织”;③1992年10月5日中国加入《伯尔尼公约》。

⑤三顾:顾尾(指谓语)、顾首(主语或置首状语)、顾中间(状语和宾语)。由于日语表述是谓语在句末,因此识构和解构时必须先顾及句末的谓语,同时要顾及句首主语或置首状语,还要与此同时顾及句子中间修饰谓语的状语和宾语。

⑥三译法:原形全意译、破形全意译、弃形全意译。所谓原形全意译,指为了译出全意而保持原文原话语句成分和主、状、谓、宾表述形态的翻译方法,也叫基本功译法或叫“基本译”;所谓破形全意译,指为了译出全意而某种程度地调整原文原话语句成分和表述形态的翻译方法,也叫“半巧译”。所谓弃形全意译,指为了译出全意而完全放弃原文原话语句成分和表述形态的翻译方法,也叫“全巧译”。

①四到:法到、意到、序到、润到。指译文译话必须语法到位、语意到位、语序到位、语润到位。

②四准:记准、音准、序准、快准。指对原话内容要记忆准确,译话表达要发音准确,译话语序要准确,译话要快速准确表达。

③四时态:现在时、过去时、进行时、状态时。所谓现在时,指现在状态、将来状态以及叙述状态;所谓过去时,指某种状态消失;所谓进行时,指正在进行的某种状态;所谓状态时,指保持某种状态。

④四成分:主语、状语、谓语、宾语。单句成分主要表现为主语部分和谓语部分。所谓主语部分的成员,仅指主语;所谓谓语部分的成员,是状语、谓语、宾语。必须准确识解日语句子成分,有助于准确翻译。

⑤四先:先译主语后译谓语、先译谓语后译宾语、先译修饰语后译被修饰语、先译从句后译主句。所谓先译主语后译谓语,指无论主语在句子何处,主语必须在谓语前表述。所谓先译谓语后译宾语,指无论宾语多么冗长,也必须在谓语后面表达。所谓先译修饰语后译被修饰语,指正确识解体言修饰特征及修饰与被修饰顺序和用言连体形与连用形的修饰特征及修饰与被修饰顺序,有助于正确理解原文原话的全意。所谓先译从句后译主句,指从句属于修饰句,主句属于被修饰句。

学习对应译,还应认知以下几点:

五思维:对应翻译要求口译时和笔译时的思维必须做到严解语法思维、确解语意思维、逻辑判断思维、对应表达思维、把握还原思维。也就是严谨理解语法、准确理解原意,同时要学会使用逻辑思维进行判断,还要紧绷对应表达思维,自始至终牢记译文和译话必须能够全意还原。

六单句:对应译重视单句翻译,单句的判断依据是一个主语或者多个主语和一个谓语的组句式,主谓单句、隐主单句、隐谓单句,通常主要由主语、状语、谓语、宾语四个成分构成。此外,还有无需主语的单句,即主无单句、警示单句、感叹单句。

七禁译:指①狂译、②直译、③意译、④错译、⑤别译、⑥扩译、⑦缩译。所谓狂译,是指译文译话近似于完全或者完全无视语法和语意等,与原话原文全意几乎无关。所谓直译,是指偏重于照顾原文字句的翻译。所谓意译,是指根据原文大意实施的翻译。因此,狂译、直译、意译与错译、别译、扩译、缩译皆属于对应译的七大禁区。

八字译诀:①意思不变,②气韵不变,③风格不变,④叙事发展顺序不变,⑤丰富译词,⑥饶有译韵,⑦展现译语语言美,⑧感受异语言魅力。具体说来,译话译文不可违背原话原文的全意、意境、风格和叙事发展顺序,在此基础上还要丰富同义词汇、准确译出代表该国文化特征的措辞等,使译文译话最大限度地保持原汁原味。

九对应:对应翻译要求口译、笔译的过程中做到“①语体对应、②语法对应、③语词对应、④语意对应、⑤语气对应、⑥时态对应、⑦句式对应、⑧辞格对应、⑨逻辑对应”,由此准确传送言者和笔者的信息及其思想情感。

十告知:预知①日期、②地点、③内容、④对象与专业、⑤形式、⑥时薪待遇、⑦诗词成语引用与否、⑧选准座位或站位,预告⑨用普通话,⑩每次话时60秒和每秒语速1.5字。

十辞格:对应译要求译者善于识解辞格:①比喻,②排比,③夸张,④比拟,⑤递进,⑥双关,⑦借代,⑧象征,⑨通感,⑩对偶的品相、特征、内涵,在译文里完好无损地再现原文原话里的辞格。辞格是作者抒发思想情感时的重要手法,在文章中产生特定表述效果。

十语气:①陈述、②疑问、③感叹、④使役、⑤被动、⑥能动、⑦推量、⑧意志、⑨被迫、⑩反问。

十一译病:①画蛇添足、②偷工减料、③断章取义、④乱点鸳鸯、⑤张冠李戴、⑥语意含糊、⑦棒打鸳鸯、⑧望词生义、⑨拖沓冗长、⑩自译其说、⑪牛头马嘴。

十二译域:①时事新闻、②政法经商、③融管财建、④礼规教养、⑤科技网络、⑥烹调餐饮、⑦文教体卫、⑧观光环境、⑨人文生活、⑩儿成文学、⑪气象地震、⑫金石书画等。

十三复句:①多谓复句、②并列复句、③前后复句、④递进复句、⑤选择复句、⑥因果复句、⑦目的复句、⑧顺接复句、⑨逆转复句、⑩假定复句、⑪特定复句、⑫让步复句、⑬紧缩复句。

十四词类:对应译强调译者谙熟词类划分。实词:①名词、②代词、③数量词、④形容词、⑤形动词、⑥动词、⑦判助词,虚词:⑧副词、⑨助词、⑩助用词、⑪接续词、⑫连体词、⑬感疑问词、⑭组合词。要对这些词精确把握,提高在翻译过程中准确解读所有实词和虚词在原文和原话中作用的能力。

十五符号:对应译要求译者做到上述提示的同时,不可忽视:“①顿号、②逗号、③句号、④问号、⑤感叹号、⑥分号、⑦冒号、⑧引号、⑨括号、⑩破折号、⑪省略号、⑫书名号、⑬着重号、⑭间隔号、⑮起至号”在句中的作用。口译多为听译形

式,但同时视译形式也不少,有时口译者也要担当书面翻译。因此,视译时准确辨识标点符号的作用有助于译者正确理解原文原话。

最后笔者想说的是,20世纪70年代末80年代初,我还是奋战在宝钢1号高建设翻译火线上的一个激情四溢的年轻翻译。之后,我转职于担任文房四宝工艺美术品口译、余暇从事文学翻译以及后来至今长期从事翻译教学、翻译大赛评审、翻译研究的工作。1988年起又在留学日本的8年期间经常为酒井甫教授和井口博贵教授担任会议口译、讲座口译和陪同口译,余暇又翻译出版了逾1000万字的86本译著,先后荣获“国际亚太地区出版联合会 APPA 翻译金奖”和“基尼斯外国文字译著数量之最”证书。这几年来,又成功培养出30多名高级口译者和大量中级口译者,积累了宝贵的翻译教学经验,提炼出了通俗易懂、朗朗上口的翻译教学方法。

光阴似箭,转眼间已进入奔六行列,风华正茂的青年时代已经成为过去。回顾峥嵘岁月,虽然算不上什么辉煌,但确实与“少壮不努力,老大徒伤悲”无缘。30年来,我始终敬畏翻译技能,相伴翻译技能。因为我一直坚信人生必须至少与一门技能相伴,同时我也确信翻译是可让人生步入神奇天路、使生活更加美好的技能。这也是我最想跟年轻人说的话。应该说,我先是在翻译技能学习和后来在与翻译技能为伴的工作上以及今天的翻译教学研究上竭尽了全力。

多年来,为了培养年轻外语翻译人才,我已经成功创办了七届青年高级口译大赛,与此同时,受到张柏然先生、谢天振先生的引导,一直在思索从方法论上将翻译提到技能即掌握技术的能力高度,编撰科学严谨且通俗易懂的翻译教材,使翻译理论重要组成部分的翻译方法论率先突出长期以来困扰翻译界和也曾困扰过我的“直译与意译混同翻译”和“会外语就能翻译”“口语顶替口译”三重误区的重围,让笔者30年来潜心研究悟出的科学实践型翻译技法尽早进入高校、研究生院和培训机构等学习殿堂。

因为,今天的社会正处在千载难逢的改革开放、祖国有史以来最好的时机,大学生和研究生是国家未来的栋梁,必须从学习阶段练就过硬的报效祖国和生存的技能,尤其是开放的中国需要年轻人在学习阶段习得外语的同时树立准确的翻译意识、夯实基础翻译技能以及国际化感觉,有备于将来深造和在跨国企业等国际舞台上大显身手。

本教材是应用兼顾应试,故此为满足读者应试上海日语口译资格考试和全国翻译专业资格考试的需求,教材里配置了知识面和领域宽泛且大量有针对性译的例试题和对应译文。鉴于笔者平时工作比较繁忙,故在编写过程中难免存在不足之处,恳望各位包涵、谅解和不吝指教。

写于2011年4月28日寓所灯下

方法篇

方法篇	1
第一课 为何翻译以及为何学习翻译	1
第二课 何谓翻译及其标准与正确译法	4
第三课 如何系统学习对应翻译	11
第四课 如何检验译文译话	63

训练篇

第一课 携手合作,同舟共济	67
第二课 认识真实的中国	72
第三课 我爱老师	75
第四课 全球化营销战略	79
第五课 新兴职业	85
第六课 乌龟的生活	91
第七课 游览上海世博园	95
第八课 阳光下的银铃	99
第九课 烟的行踪	102
第十课 父亲与圣诞树	106
第十一课 企业危机管理	112
第十二课 毕业	117
第十三课 商圣范蠡	121
第十四课 山城经营学	125
第十五课 要会说话	130
明智光秀	133

答案篇	160
-----------	-----

谢辞	261
----------	-----

方法篇

第一课 为何翻译以及为何学习翻译

追溯我国近代史上政治与经济等领域发生转折或者变革的重大关头,交传翻译(口译)与书面翻译(笔译)总是默默无闻地先行或者伴随。追溯到九十年前的1920年,日语翻译家陈望道先生根据日文版《共产党の宣言》书面翻译成中文《共产党宣言》。“宣言”的横空出世,唤醒了沉睡的中国大地,将马列主义思想传入神州大地,一年后中国共产党的成立与伟人毛泽东的马列主义中国化,成功地带领国人建立了新中国,从此大江南北不再出现军阀混战和列强横行的局面。由此可见,翻译,为中国人民在世界的崛起发挥了划时代意义的巨大作用。

那以后过去了五十一年年的1972年,中日两国领导人周恩来、姬鹏飞与田中角荣、大平正芳进行的邦交恢复谈判,翻译,为双方领导人思想交流和信息的准确交传发挥了重要的桥梁作用,当时的日语翻译家是廖承志等前辈。由此可见,翻译,为中日两国政府和民间友好交往开创新纪元起到了划时代意义的巨大作用。

那之后仅过去短短六年的1978年,伟人邓小平首访日本时与日本政界商界交流的交传翻译和两国和平友好条约的书面翻译,又是由廖承志等日语翻译家们出色完成。邓小平的出访成果与是年底中国政府制定改革开放国策有着密切关联。由此可见,翻译,又在中国史上决定性的变革关头显示了划时代意义的巨大作用。

说日语翻译界前辈陈望道、廖承志、林丽韞等人劳苦功高,决非过言。毋庸置疑,他们在交传翻译与书面翻译上始终坚持译文服从原文和译话服从原话,与此同时始终坚持译文和译话在语言表述上再现语言美。这与笔者提倡的“对应翻译”揭示的“翻译必须兼备科学性(即全意还原性)和艺术性(即语言再创性)的双性规律”一脉相承。历史与实践证明,只有对应译才能适切地维护译文译话原汁原味,只有对应翻译才能妥切地维护译文译话的原汁原味。

因为对应翻译的理念是,视翻译主体天职为对应翻译,视翻译客体信息为著作权物。由此可见,坚持对应翻译,可以使翻译主体在牢固树立翻译客体的语言文字信息皆为著作权物意识下履行职责;坚持对应翻译,可以使翻译客体对信息真实且安全的基本权利得到保障。与此同时,翻译主体水平也会随之大踏步地正确提升。归而言之,只有对应翻译才能使翻译实践和翻译教研健康成长。

温家宝总理曾经语重心长地教导外交部翻译费胜潮：“不会翻译不要紧，翻译错了可不行。”

从这个意义上说，译文与原文之间和译话与原话之间必须划等号，必须对应翻译。随着我国“改革开放”国策的不断深化，世界五百强跨国企业先后悉数进驻中国，日本排得上号的企业几乎都来到了中国。据不完全统计，进驻以上海为龙头的华东地区的日本企业数量已达到近万家。日本企业和中国对日企业在招聘员工时，不再仅仅是一级日语能力证书和本科证书，而是希望应聘者同时持有政府有关部门考核的口译资格证书和翻译资格证书。

因为，日本企业在中国实施本地化，有许多必要事务要与中国政府有关部门打交道以及在中国的供应商、代理商、经销商等企业间的生意往来等，同时，来自日本总部的工作指示等都需要及时传达给中国员工，还有诸如员工招聘会、恳亲会、忘年会、新年会、庆祝会等活动都离不开交传翻译与书面翻译。

此外，我国企业为了提高自身的市场适应能力，也迫切需要学习和借鉴属于世界工业发达国家包括日本式经营管理理论及其方法。此外，我国许多引进日本先进设备的企业从洽谈、安装到产销以及维修等，另外日本进驻中国的建筑企业与中国技术工人现场交流也都需要交传翻译与书面翻译。

随着我国各行各业的进一步开放，多国籍语言之间对应转换的不断日益深入，长期以来困扰翻译界和蒙住人们双眼的“直译与意译混同翻译”、“口语替代口译”和“会外语就能翻译”这三重外衣被层层剥去，原形毕露，风光不再，人们开始认识到翻译是一项技能，是必须经过专门培训才能获得的技能。与此同时，国家有关部门也开始重视起来。

国务院学位委员会规定，翻译研究生课程应注重交传翻译与书面翻译实际应用能力的培养；二、国家人事部开设了翻译资格考试；上海教委有关部门，也开设了基础口译、中级口译和高级口译的资格考试。据了解，上述考试的考场每年都是门庭若市，座无虚席。

说到上述考试，上海的口译资格考试日期分4月和10月，但是，考取的人数寥寥无几。以上海口译考试为例，高口合格率仅18.7%。三年半来，考取高级口译资格的考生约百名，其中大部分考取者都接受过专门口译培训和翻译培训。由此可见，接受专业性、系统性和全面性的口译翻译训练很有必要。

分析在培训机构接受翻译专门训练的学员，主要由在日企工作的日语本科生、在校日语本科生和在语言培训机构学习日语考取一级日语能力的年轻人等构成。

顺便说说日语本科生在校期间的学习任务，我以为，一是掌握日语交流技能，也就是掌握日语的书面与口头表述能力和交流能力；二是掌握汉日交传技能，也就是掌握汉日之间的书面翻译与交传翻译。但是平心而论，我国高校日语本科学习的4年时间，除去大四时一年的工作实习，真正用于从五十音图开始学日语的时间只有3年。从时间上计算，短短三年里要学完相当于日本正规小学六年的国语教材谈何容易。也就是说，留给学习汉日交传翻译与汉日书面翻译的课时寥寥无几，故通常用于笔译学习和口译学习的课时只能压缩到大三下学期32课时和大四上学期32课时（每课时45分钟）。然而，该时段又凑巧处在日语本科生寻找工作或者已经在内定单位实习的阶段。所以，大多高校外语学院将该课目降格为选修课，有的高校缺乏师资而干脆从教学大纲里砍去翻译课目。充其量，就是有翻译课目，也只能是点到为止或是知识性传授而已。

从这个意义上说，日语本科生很难在毕业前真正掌握交传翻译与书面翻译的技能。这

也就是年轻人纷纷集中在著名语言培训机构学习翻译技能热潮始终红火的主要原因之一。另外,通过如前所述汉日翻译界前辈陈望道(日语)、廖承志(日语)和林丽韞(日语)等在我国史上重大变革时立下的卓越功勋,鲁迅(日语)、郭沫若(日语)等一大批翻译家前辈们通过儿童文学、成人文学、时事新闻、政治、法律、经济、商务、金融、管理、财务、建设、礼规、教养、科技、科普、网络、烹调、餐饮、教育、体育、卫生、医疗、观光、环境、人文、生活、气象、地震、金石书画等以及其它翻译将大量先进国外文化植入我国社会文化和职场文化的辛勤耕耘,凸显“为何翻译”对一个国家不断发展和一个社会不断进化的不可或缺的重要性。

交传翻译与书面翻译是两种语言之间进行转换的技能,技能是掌握技术的能力,技术是操作的知识、经验、方法和技巧的总和,也就是说,翻译有其独特规律、方法及其技巧,与日语书面交际以及口头交流纯属两个领域。众所周知,日语交流的信息发出与接收,通常是在使用同一种语言的你与我或者使用同一种语言的大家与我两者之间进行;而汉日交传翻译是翻译主体在互不懂得对方语言的翻译客体双方之间担当桥梁,将双方信息的全意转换成迅速明白的所需语言后交替传递。毋庸置疑,翻译主体的作用至关重要。倘若交替传递的信息有误,翻译客体双方之间就会产生误解或者经济纠纷,甚至有可能走上法庭对簿公堂。如果是外交场合错误传递信息,就有可能导致两国政治问题,甚至有可能卷入战争拼个你死我活。

也许有人说文学的书面翻译可以随便点,至少错译不会产生什么责任。可是国民之间的感情交流通常是通过文学作品进行,而且文学作品又是通过读者欣赏流传和扩大影响。因此,翻译主体的失误,就有可能导致读者误解甚至曲解翻译客体之间交流的异国文化乃至形成民族仇恨。

此外,中日两国关系中存在着民族感情纠葛以及悬而未决的钓鱼岛领土纷争、日本领导人对发动二战认识以及参拜靖国神社等历史问题,容易出现政治敏感时期。这时候媒体的书面翻译以及在领导人之间的交传翻译尤其重要。一旦错译,就会给中日之间带来不堪设想的后果。从这个意义上说,我们必须根除强加给翻译的所谓“意译、直译、狂译、错译、别译、扩译、缩译的不正确译法。”

一、七禁译

1. 杜绝意译

所谓意译,根据原文大意的翻译(现代汉语大辞典,商务印书馆,p1618)。也就是说,翻译只需译出原文大概意思。试想,一个译者即翻译主体的译文译话所传达的翻译客体信息即原文或者原话是大概意思,那么,到了读者和闻者那里的信息会被他们怎么解读呢?顺便在这里举两个翻译词例“国务卿”和“杜马”。

我做过问卷调查,百分之八十以上的人都回答说国务卿是美国国务院总理,还说当年陪同尼克松总统访问中国的基辛格就是美国国务院总理。其实,基辛格时任美国外交部长,从来就没有当过美国总理。对“杜马”的问卷回答就更有趣了,也是百分之八十以上的人都回答说是某外国人名字姓“杜”名“马”。其实,“杜马”是俄罗斯下院,相当于中国的人民代表大会,根本不是什么人名。诸如此类随心所欲翻译酿成的恶果举不胜举。

上述名称翻译,貌似意译,实为狂译。

中国的汉字虽然经过多次简化改革,但仍然保留着表形表意且顾名思义的传统特色。因此,对于外国人名,正规翻译时一般不应使用中国的《百家姓》用字,反之有可能混淆视听。从这个意义上说,翻译外国机构名称或者外国地名时也不应使用中国的《百家姓》用

字。类似“杜马”的谐音翻译,给习惯顾名思义的国人带来了困惑和麻烦,应该弃之。其次,“国务卿”的雷人翻译也给国人带来了误解。国务卿不是国务院总理,而是外交部长。由此可见,没有经过正规训练的所谓译者,通常是随心所欲的意译,满足自己狂想曲解的借鸡生“蛋”,从不考虑翻译客体双方的感受及其对信息安全、不受侵害且不走样的要求。

还有不少意译的语句和语篇,或只译出大概意思或与原文原话全意几乎不沾边,导致本属于技能的“翻译领域”被戏虐成八仙过海、无章可循的“戏台”。

例如“警視庁は自転車について、原則、車道の左側を走行することを周知徹底させる方針を盛り込んだ「自転車安全対策」を今月中にも作成することがわかりました。”被意译成“打听到东京都公安局为了彻底通知人们本月内骑自行车也是沿道路左侧行驶而制定《自行车安全对策》。”乍听上去符合中文语法和中文表述形态通顺,却跟原文全意不相匹配。(1)“分かる”没有“打听到”的意思,(2)“警視庁”是日本首都东京的警察部门名称,而且译成“公安局”不妥。就像日本的“众议院”和“参议院”不能译成“人民代表大会”和“政治协商会议”那样。因为上述名词承载的特定语境、历史语境和文化语境不同。还如“东京银座四丁目一番一号”和“株式会社三林机电”,不能译成“东京银座第四条街一号一号”和“三林机电株式会社”。(3)“車道の左側を走行する”不能译成“也是沿道路左侧行驶”。因为原文中没有“也”。不能随意添加原文原话里没有的意思。

还有一则译文“得知警視庁就自行车,增加了如下方针,为了彻底地让人们周知原则、行驶在车道的左侧的”自行车安全对策“也将在本月内制定。”这也是典型的意译,也就是大意译,跟原文全意不相吻合,必须杜绝。

上述原文的对应译文如下:

得知警視庁也将在本月内就自行车制定增加下列方针的《自行车安全对策》,即彻底告知自行车原则上沿车道左侧行驶。(采用破形全意译方法译出)

2. 杜绝狂译

所谓狂译,是指译文译话近似于完全或者完全无视语法和语意等,与原话原文全意几乎无关。例如原文“我相信我能驾车去人民广场。”是表示我的意志。可就是这么简单的表述,却被译成“君が車で人民広場へ行ければ僕も車で人民広場へ行ける。”,意为“你能驾车去人民广场,那我也能驾车去人民广场。”如此译文译话与原文原话分道扬镳的狂译简直让人哭笑不得。原文的场景里只有“我”,而狂译文的场景里有“你”和“我”。

说书法不仅有楷书、行楷书、行书、行草书、草书,还有狂草。那是因为原创。然而翻译成果只是二次创作,不属于一次创作,因此必须如实传达原文原话全意。为了达到这一目的,通常采用原形全意译法译出,如发现使用该译法出现不符该国语言表述时,可采用破形全意译法或弃形全意译法译出。总之,译者必须坚守不改变原文原话全意的底线。坚决杜绝狂译。

上述原文的对应译文如下:

僕は僕が車で人民広場へ行けることを信じています。(采用原形全意译方法译出)

3. 杜绝错译

所谓错译,凡是译文译话全意略有与原文原话全意不相吻合的地方都属于错译。也就是说,译文译话全意与原文原话全意两者之间必须划等号,译文译话全意必须服从于原文原话全意。

例如“歴史的な円高が続き、輸出採算が悪化する中、自動車各社は国内販売の強化

を迫られている。ホンダは今後「販売の7割を超える」(ホンダ幹部)とされる軽自動車と小型車を中心に販売を強化しており、Nシリーズの展開でシェア拡大を目指す。”被译成“在历史性持续日元升值、出口的成本恶化中,各汽车公司被迫强化国内销售。本田今后将以“超过7成销售”(本田干部)de轻汽车和小型车为中心强化销售,目标通过N系列的展开扩大市场占有率。”。译文中的“出口成本”“とされる的漏译”“de的英语字母”等都属于错译。译文译话与原文原话之间必须是(原文原话全意)100%=(译文译话全意)100%。

上述原文的对应译文如下:

在持续历史性日元升值和出口盈利核算恶化的过程中,各汽车公司被迫加强国内销售。本田汽车公司今后主要加强销售被视作本田干部认为“超过销售七成”的轻型汽车和小型汽车,通过展开N系列朝扩大市场份额目标推进。(采用原形全意译方法译出)

4. 杜绝别译

所谓别译,指译文译话与原文原话是两股道上跑的车。例如“设计新颖的电脑,外表漂亮的鼠标。”却被译成“設計が斬新なパソコンは、マウスをもっと綺麗にさせることができる。”(设计新颖的电脑可以让鼠标变得更加漂亮),与原文全意完全粘不着边。这样的译文犹如写别字那样,属于比较流行的翻译陋习,不可提倡。

上述原文的对应译文如下:

設計が斬新なパソコン、外観が綺麗なマウス。(采用原形全意译方法译出)

5. 杜绝扩译

所谓扩译,是指扩大原文原话意思的翻译。

例如“クリスマスなどのごく限られた機会にしか、他人に贈り物をしたことのない私共にとって、向こう三軒両隣に旅行の土産を配って歩くというのは奇想天外のことにように思える。会社関係の人間に対してもそうで、その旅行が社用だろうと、私用だろうとやはり土産を配るなど思いつきもしない。”被扩译成“对于包括圣诞节在内有许多机会赠物他人礼物的我们来说,奔跑着将旅游带回的特产分送周围邻居,简直比上天还难。对于公司同事更不会这么做。无论旅游是否公私兼顾,也还是不会想到把辛辛苦苦带回来的特产分配给无关的人。”

上述扩译文扩大了原意,是对翻译客体信息的极不尊重,久而久之,这名译者也将沦为狂译者。上述原文的对应译文如下:

对于仅限圣诞节等机会给别人赠送礼品的鄙人们来说,觉得去邻居家分发旅游特产是不可思议的事情。即便对公司相关同事也是如此感觉。无论该旅游是公是私,也还是不会想到分发特产之类的事情。(采用原形全意译方法译出)

6. 杜绝缩译

所谓缩译,是指缩小原文原话全意的翻译。

例如“新聞に仏教の若い僧侶がキリスト教の教会で結婚式を挙げるという記事が出ていた。花嫁の希望でそうなったようだが、仏の教えを説く人がキリストの前で愛を誓うというのでニュースになった。が、もし花婿が僧侶でなかったら、話題にもならなかったであろう。”被缩译为“有佛教徒举行基督式婚礼报道,因为是新娘要求所以变成新闻,原因是佛教徒向基督宣誓爱情。女婿如果是普通人,也就不会成为话题”。

此类缩小翻译客体信息的缩译文是亵渎神圣的翻译,也是目前比较流行的译法,必须杜绝。

上述原文的对应译文如下：

报上刊登了年轻佛教徒在基督教堂举行婚礼的报道。好像是按照新娘要求改成那种仪式。但据说，是由于佛教徒在基督面前宣誓爱情才成了新闻。不过如果女婿不是佛教徒，多半就不会成为话题。（采用原形全意译方法译出）

7. 杜绝直译

所谓直译，偏重于照顾原文字句的翻译。（现代汉语大辞典，商务印书馆，p1746）

上述直译方法也给翻译主体带来困惑。好端端的原文表述为什么要照顾，而且还要偏重于照顾。而众所周知，直译还是死译、硬译、猜译的代名词，因此不可提倡不可仿效。例如“サッカーW杯ドイツ大会の閉幕まで、ちょうど2か月。日本代表チームは来月下旬には、合宿地のボンに入る予定だ。ボンは90年のドイツ統一まで、西ドイツの首都だった。合宿地に選んだ理由としてジーコ監督は「町が落ち着いている」ということを挙げていた。”被直译成“到世界足球杯德国大会闭幕为止凑巧两个月。日本代表队预定来月下旬进入合宿地波恩。波恩到1990德国统一为止是西德首都。作为选成合宿地的理由，杰克监督举出“城市镇静”的说法。”

面对这类意思不明的雷人直译文，让读者觉得生涩、难懂。面对原文原话，首先要全面理解，不仅实词不可忽视，虚词也不可忽视；其次要全意译出，句中所有成分都不可遗漏；第三要流畅通顺，不存在不符合语意、语法和逻辑的地方。还有整个翻译过程不是什么偏重和照顾，而是必须完全尊重原文原话里构成语法关系的所有实词和虚词。再说最流行最常用的翻译方法是保留原文原话语句成分的原形全意译法。

上述原文的对应译文如下：

距离德国世界杯闭幕正好还有两个月。日本国家足球队预定下月下旬入住波恩集训地。波恩于1990德国统一前是西德首都。杰克主教练把“城市淡定”举作选为集训地的理由。（采用原形全意译方法译出）

针对上述被称之为“七禁译”的错译方法，为正本清源，笔者总结了自己长期来的翻译实践、翻译教学、翻译评审和翻译研究的心得体会，罗列出了三种译法：原形全意译法；破形全意译法；弃形全意译法。

二、对应翻译法

原形全意译方法：

所谓原形全意译，指为了译出全意而保持原文原话语句成分的翻译方法，也叫基本功译法或叫“基本译”。

翻译“**ある人は日本語を語る時に文法が分からない**”时，根据“四先”（先译主语后译谓语，先译谓语后译宾语，先译修饰语后译被修饰语，先译从句后译主句）原则，先译主语①后译谓语④，在译谓语④之前先译状语②，最后译③。也就是按照①②④③的译序进行翻译。日本語を語る時に里的語る是该动词語る的连体形，与时连起来构成名词化的偏正词组，不得把語る当作谓语中顿型动词或者状语翻译，必须强调按照上述译序。

原文语序：①**ある人は**②**日本語を語る時に**③**文法が**④**分からない**。

译文译序：①某人②讲日语时④不懂③语法。

综上所述，我们可以看到，虚词的连词“有る”、实词的名词“人”、虚词的助词“は”构成句子主语成分；实词的名词“日本語”、虚词的助词“を”、实词的动词“語る”、实词的名词